

Muppathu mUvar
(Thiruppavai Paasuram #20)

Ragam: Senjurutti (28th Melakarta Janyam, aka Cenchurutti, sung in madhyama sruthi)

<https://www.ragasurabhi.com/carnatic-music/raga/raga--senjurutti.html>

ARO: D₂ S R₂ G₃ M₁ P D₂ N₂ ||

AVA: N₂ D₂ P M₁ G₃ R₂ S N₂ D₂ P D₂ S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=IzwyMRAugXY>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp20.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=OIMHpAU1Q80>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai20-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

muppathu mUvar amararkku mun cenRu *
kappam thavirkkum kaliyE thuyilezhaay *
ceppam utaiyaay thiRal utaiyaay * ceRRaarkku
veppam kotukkum vimalaa thuyilezhaay *
ceppanna menmulaic cevvaayc ciRu maruNGkul *
nappinnai naNGkaay thiruvE thuyilezhaay *
ukkamum thattoLiyum than^thu un maNaaLanai *
ippOthE emmai nIraattu EIOr empaavaay.

Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp20.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> ;
<https://www.sadagopan.org/pdfuploads/Thiruppavai-VS.pdf> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

Translation By Dr. V.K.S.N. Raghavan

Oh Valiant Lord , who removes the tremblings of the thirty three (crores of) gods , by going to battles (on their behalf) and by being in front of them (in such battles)! Kindly awaken from sleep . Oh Lord , who cares about our protection , and is fully equipped with enormous strength and valour ! Oh Lord , blemishless and pure, and the One who defeats with vigour Your enemies ! Kindly awaken. (now turning to His consort, Nappinnai) Oh the great Lady Nappinnai , possessing a charming physique --with a jar-shaped soft bosom , enchanting rosy lips and slim waist! Oh the embodiment of Goddess Lakshmi! Be pleased to rise up. May You give us a fan , a mirror and Your Lord as well , and at this time itself , may You help us to take our (ceremonial) bath .

Sahityam: muppathu mUvar amararkku mun cenRu *

Meaning:

muppathu mUvar amararkku mun cenRu *
Thirty three immortals (gods) (He who) goes to
muppathu mUvar - Thirty three
amararkku - immortals (gods)
mun cenRu * - go in front of

Sahityam: kappam thavirkkum kaliyE thuyilezhaay *

Meaning:

kappam thavirkkum kaliyE thuyilezhaay *
fears (theirs) removes (You That) heroic one (please) wake up .
kappam - fears
thavirkkum - remove
kaliyE - heroic One
thuyilezhaay * - please wake up

Sahityam: ceppam utaiyaay thiRal utaiyaay * ceRRaarkku

Meaning:

ceppam utaiyaay thiRal utaiyaay * ceRRaarkku
Perfect one omni-potent one enemies (He who)
ceppam utaiyaay - perfect one
thiRal utaiyaay * - Omni-potent one
ceRRaarkku - Enemies (He who)

Sahityam: veppam kotukkum vimalaa thuyilezhaay *

Meaning:

veppam kotukkum vimalaa thuyilezhaay *
burn(s) gives (up) , (You That) Lord (please) wake up .
veppam - burns
kotukkum - gives them (burns his enemies)
vimalaa - the pure Lord
thuyilezhaay * - please wake up

Sahityam: ceppanna menmulaic cevvaayc ciRu maruNGkul *

Meaning:

ceppanna men mulaic cev vaayc ciRu maruNGkul *
Like a perfect vessel soft bosom red lips slender waist
ceppanna - like a perfect vessel
men mulaic - soft bosom
cev vaayc - red lips
ciRu - slender
maruNGkul * - waist

Sahityam: nappinnai naNGkaay thiruvE thuyilezhaay *

Meaning:

nappinnai naNGkaay thiruvE thuyilezhaay *
(You) nappinnai (The Lord's consort) lady beautiful (please) wake up .
nappinnai - Nappinnai (the Lord's consort)
naNGkaay - Lady
thiruvE - beautiful one
thuyil-ezhaay * - please wake up

Sahityam: ukkamum thattoLiyum than^thu un maNaaLanai *

Meaning:

ukkamum thattoLiyum than^thu un maNaaLanai *
Fan (and) mirror give (to us) (please also wake up) your husband (The Lord)
ukkamum - Fan
thattoLiyum - mirror
than^thu - give (to us)
un maNaaLanai * - your husband

Sahityam: ippOthE emmai nIraattu ElOr empaavaay.

Meaning:

ippOthE emmai nIraattu El Or empaavaay
right now (so) us (we can) bathe . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
ippOthE - right now
emmai - us / we can
nIraattu - bathe
El Or empaavaay - let us do the penance of paavai nombu

Paasuram (Stanza)

muppaththu mUvar amararkku mun cenRu *
kappam thavirkkum kaliyE thuyilezhaay *
ceppam utaiyaay thiRal utaiyaay * ceRRaarkku
veppam kotukkum vimalaa thuyilezhaay *
ceppanna menmulaic cevvaayc ciRu maruNGkul *
nappinnai naNGkaay thiruvE thuyilezhaay *
ukkamum thattoLiyum than^thu un maNaaLanai *
ippOthE emmai nIraattu ElOr empaavaay.

Sahityam: muppaththu mUvar amararkku mun cenRu *

Meaning:

*muppaththu mUvar amararkku mun cenRu **
Thirty three immortals (gods) (He who) goes to
muppaththu mUvar - Thirty three
amararkku - immortals (gods)
*mun cenRu * - go in front of*

; ; G | r S , ; R || G ; ; | G ; ; M || G ; ; | G ; G ; || ; , M , | G ; mGp ||
Mu ppa- - thu mU-- var - a ma rar kku mun cen Ru *

mmGr- G | r S sn D- sr || G ; sr | pm -G ; M || G ; ; | G ; G ; || ; , M , | G ; gpmm ||
Mu ppa- - thu mU-- -- var - a ma rar kku mun cen Ru *

grsr- G | r S sn D- sr || G ; sr | pm -G ; M || G ; ; | G ; G ; || ; , M , | G ; gpmm ||
Mu ppa- - thu mU-- -- var - a ma rar kku mun cen Ru *

grsr- G | r S sn D- sr || G ; sr | pm -G ; M || G ; ; | G ; G ; || ; , M , | G ,m Pdp mg ||
Mu ppa- - thu mU-- -- var - a ma rar kku mun cen Ru *

*Sahityam: kappam thavirkkum kaliyE thuyilezhaay **

Meaning:

*kappam thavirkkum kaliyE thuyilezhaay **
fears (theirs) removes (You That) heroic one (please) wake up .
kappam - fears
thavirkkum - remove
kaliyE - heroic One
*thuyilezhaay * - please wake up*

G.pmMg- R | R ; ; gr || R G ,r | rddp pmM || G , m G | rS , ; R || sr rppm G | , r - rg , r S ||
Ka ppam - tha vir - - - - kku - - - - kali yE - thu- yi - - - - - le- zhaay *

; ; - G | r S sn D- sr || mgrs.- sr | pm -G ; M || G ; ; | G ; G ; || ; , M , | G ,m Pdp mg ||
Mu ppa- - thu mU-- -- -- var - a ma rar kku mun cen Ru *

G.pmMg- R | R ; ; gr || R G ,r | rddp pmM || G , m G | rS , ; R || sr rppm G | , r - rg , r S ||
Ka ppam - tha vir - - - - kku - - - - kali yE - thu- yi - - - - - le- zhaay *

*Sahityam: ceppam utaiyaay thiRal utaiyaay * ceRRaarkku*

Meaning:

*ceppam utaiyaay thiRal utaiyaay * ceRRaarkku*
Perfect one omni-potent one enemies (He who)
ceppam utaiyaay - perfect one
*thiRal utaiyaay * - Omni-potent one*
ceRRaarkku - Enemies (He who)

; ; S | rrG R - R || R ; ; | R ; S S || S r G s | R ; ; mg || rsS ; ; | Dns Dnp ||
Ce ppam - u tai yaay thiRal u - tai- yaay * ce- tRRaa - - - rkku

*Sahityam: veppam kotukkum vimalaa thuyilezhaay **

Meaning:

*veppam kotukkum vimalaa thuyilezhaay **
burn(s) gives (up), (You That) Lord (please) wake up .
veppam - burns
kotukkum - gives them (burns his enemies)
vimalaa - the pure Lord
*thuyilezhaay * - please wake up*

; ; sn | S ; ; S || S , Rs | R ; - gm dpP || R , S , | ; ; ; ; ||
Ve- ppam ko tu- - - kku - vi- ma- laa - - - - -

thattoLiyum - mirror
 than^thu - give (to us)
 un maNaaLanai* - your husband

; ; S | G R – R ; || R ; R | R ; R S || ; ; mg | S ; ; ss || ns Rgr sn | dn Srs nd-nDs ||
 U kka-- mum tha- tto Li yum- than thun - - ma- Naa- - - La - nai *

Sahityam: ippOthE emmai nIraattu EIOr empaavaay.

Meaning:

ippOthE emmai nIraattu EI Or empaavaay
 right now (so) us (we can) bathe . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
 ippOthE - right now
 emmai - us / we can
 nIraattu - bathe
 EI Or empaavaay - let us do the penance of paavai nombu

ndnp - sn | S ; S ; || sr mgrs | R ; - G ; || gM dpP , | R S ; gm || mP ; , | Gmp Grg ||
 I ppO thE em mai nI - raa - - ttE - - - IO - - rem- paa - - vaay - - -

rsS ; - S | rGr – R ; || R ; R | R ; R S || ; ; mg | S ; ; ss || ns Rgr sn | dn Srs nd-nDs ||
 U kka-- mum tha- tto Li yum- than thun - - ma- Naa- - - La - nai *

ndnp - sn | S ; S ; || sr mgrs | R ; - G ; || gM dpP , | R S ; gm || mP ; , | Gmp Grg ||
 I ppO thE em mai nI - raa - - ttE - - - IO - - rem- paa - - vaay - - -

rsS ; - sr | gpmm M ; || G , m dp | ppmm G ; || S ; r- p | mG- rs S ; , || S ; , n | Dns Dnp ||
 I ppO thE em - mai nI - raa - ttE - - - - IO - - rem- paa - vaay - - -

; ; - dn | sr m*g R ; || R ; R | gr mg gs ; || ; ; sr | gm pdnd mpdp mg || Sr P | m G , , rS ||
 I ppO- thE em - mai nI -- raa - ttE - - - - - IO - rem- - paa -

; ; dn | sr m*g Rg- rs || ; ; sd | D sn Dnp || ; p d S | sr mg rs – R || ; ; | sr pm G rs ||
 vaay - - - - -

=====

BACKGROUND COMMENTS ON THIS PAASURAM (PERUKKARANAI SWAMY)

This 20th Paasuram houses the thoughts of Upanishads and Geethai. The Paasuram starts with MakAram; in “ambarame TannIrE” (the 17th paasuram), akAram was the starting aksharam; in “Unthumadha KaLiRRIN” (18th Paasuram, UkAram was the prathamAksharam. Thus together the first letters of the 17th, 18th and the 20th paasurams (A+U+M) constitute the sacred Pranavam, the essence of Vedam. The 19th paasuram (Kutthu viLakkeria) comes in between “U”(18th) and “M” (20th) paasurams. The 19th paasuram stands thus for the Vibakthi over the combination of the letters “A” and “U”. Thus together the first letters of 17th to 20th Paasuram signify by integration the holy Pranavam, which houses the artha panchakam doctrines inside it.

INDIVIDUAL PASSAGES OF THE PAASURAM

Muppatthu Moovar: The 8 Vasus, 11 RudhrAs, the 12 AdhithyAs and the 2 Asvini dEvAs add up to the Thirty three (Muppatthu-Moovar) gods.

Munn senRU: Oh KrishNA! You should protect us even before harm comes our way, just as You do for the Muppatthu Moovar.

Kappam tavirkkum KaliyE!: Oh Proud and valorous Lord, who stops the tremblings of the dEvAs, who fear their enemies. Kappam is derived from the Sanskrit word, Kampanam (Trembling).

SeppamudayAi: this salutation recognizes the kalyANa guNam of Aarjavam (nErmai) of the Lord, the Sathya-parAkramasaali.

ThiRaludayAi: the Saamarthyam and competence of the Lord as SarvalOka Rakshakan is being celebrated here.

seRRArkku veppam kodukkum VimalA: BhagavAn has equanimity (Sama Buddhi) towards all in general, but when it comes to the enemies of the BhAgavathAs, He destroys latter. For instance, Lord NarasimhA did not kill HiraNyakasipu for displaying enmity towards Him, but for mistreatment of His Bhakthan, PrahlAdhan.

VimalA: There are Four interrelated words here: Amalan, Vimalan, Nimlan and Nirmalan. Amalan means the One who destroys our sins. Vimalan means the One without the dhOsham of Aj~Nanam. Nimalan means One who is fearsome to approach by His enemies. Nirmalan (Ninmalan) means the One, who does not have the dhOsham of looking for faults in those, who seek His refuge. The Usage of the Naamam for the Lord here as "Vimalan" means that He is AadhippirAn. Swamy Desikan explores in great detail the Significance of the Naamam of Vimalan in his commentary on ThiruppANar's AmalanAdhipirAN Paasuram (Muni Vaahana BhOgam).

Sepenna Menmulaic chevvaic chiRu marungal Nappinnai nangAi: This Paasuram paasage salutes the samudhAya anga soundharyam of Nappinnai PirAtti.

ThiruvE: Nappinnai is addressed as MahA Lakshmi avathAram here. Actually She has involvement in PurushakAra kruthyam (the act of intercession with her Lord to protect the Jeevan) just as BhUmi and Sri Devi. That is why the AchAryAs say: "Samastha JananIm VandhE".

ukkamum Tattoliu tanthu: Ukkam is fan for Bhagavath Kaimkaryam (ThiruvAlavatta Kaimkaryam done by Thirukkacchi Nampi for Lord varadarAjan). Tattoli is mirror, which is part of the ShOdasOpachAram for the Lord. Even today in Srirangam, the mirror is made of bronze and is shown before the Lord daily as a sign of wishing Him Subha Mangalam.

unn MaNALanai ippOthE yemmai neerAttu: Please help perform our vratham related ceremonial bath through Your dear husband, who is Sarva karma SamArAdhyan. He should bless us with Moksham. He should not treat us as AprapannAs, but recognize us with Your intercession as true PrapannAs and should bless us with kaimkarya PrApthi and Jn~Ana vikAsam (the kaimkarya SaamrAjjyam and blossoming of the Seshathva SvaroopA Jn~Anam). That is the NeerAttam, Bhagavath samsIEsha anubhavam that we are seeking. Please bless us (Thyuil YezhAi).